

MUSICÓRUM

Conductor: Geoffrey Spratt

Organist: Tom Doyle

Narrator: Niamh Murray



Naomh Muire an Daingin / St Mary's Church, Dingle, Co. Kerry
4.00 p.m., Saturday 20 May 2023

Honan Chapel, UCC
7.00 p.m., Sunday 21 May 2023

William Byrd *Mass for five voices* with an introduction and three interludes

Kyrie; Gloria; Credo; Sanctus-Benedictus; Agnus Dei

MUSICÓRUM (May 2023)

Soprano

Fiona Chambers
Leona Duffy
Mairéad Gallagher
Sinéad Kelleher
Nicole McDonagh
Mary O'Brien

Alto

Dee Coyle
Laura Farrell
Sinéad Nolan
Jo O'Hora
Noreen Spillane

Tenor 1

Jane Daly
Pat Fitzpatrick
Gerard Moynihan
Joanne Murphy
Perseus O'Brien
Dave O'Keeffe

Tenor 2

Jim Cashman
Brian O'Connor
Trish O'Gorman
Coral O'Sullivan
David Shine
Ber Twomey

Bass

Garret Cahill
Paul Cussen
Justin Donnellan
Simon Elliott
Paul O'Brien
Pawel Switaj

The performance in Dingle is presented by Dingle Summer Music Festival
and MUSICÓRUM thanks Gabor Peli for all his support

For information about the choir, please visit its website: www.musicorumcork.com

The text of the Ordinary of the Mass

Latin text

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
homínibus bonæ voluntatis.
Laudamus te; Benedícimus te;
Adoramus te; Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam Gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Fílius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altíssimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spírítu
in Gloria Dei Patris.
Amen.

Credo in unum Deum;
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibílium omnium et invisibílium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Fílium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spírítu Sancto
ex María Vírgine: et homo factus est.

English translation

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to God in the highest.
And on earth peace
to men of goodwill.
We praise Thee; we bless Thee;
we worship Thee; we glorify Thee.
We give thanks to Thee
for Thy great glory.
O Lord God, Heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.
Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy,
thou only art the Lord,
thou only art the most high, Jesus Christ.
Together with the Holy Ghost
in the glory of God the Father.
Amen.

I believe in one God;
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
begotten of the Father before all worlds;
God of God, light of light,
true God of true God,
begotten not made;
being of one substance with the Father,
by Whom all things were made.
Who for us men
and for our salvation
descended from heaven;
and was incarnate by the Holy Ghost,
of the Virgin Mary, and was made man.

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.
Et in Spíritum Sanctum,
Dominum, et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.
Et in unam sanctam
catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptísma,
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

He was crucified also for us,
suffered under Pontius Pilate,
and was buried.
And on the third day He rose again
according to the Scriptures:
and ascended into heaven.
He sitteth at the right hand of the Father;
and He shall come again with glory
to judge the living and the dead;
and His kingdom shall have no end.
I believe in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
Who proceedeth from the Father and the Son,
Who with the Father and the Son together
is worshipped and glorified;
as it was told by the Prophets.
And I believe in one holy
catholic and apostolic Church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedíctus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei:
dona nobis pacem.

Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God,
Grant us peace.

**MusiCórurM thanks Fr Michael Moynihan (Dingle) and Fr Gerard Dunne (Honan Chapel)
for allowing its performances to take place in these beautiful churches**

MUSICÓRUM 2023-24 season

Festival of nine readings and carols

Saturday 16 December 2023, 5.00 p.m., Holy Cross Church, Kenmare, Co. Kerry

Sunday 17 December 2023, 7.00 p.m., Honan Chapel, UCC, Cork

MUSICÓRUM

Conductor: Geoffrey Spratt

Organist: Tom Doyle

Readers: Niamh Murray & Seán McGann

Carols with audience participation:

Once in Royal David's city

Hark! The herald angels sing

The first Nowell

O come, all ye faithful

Carols sung by MUSICÓRUM:

O Little One sweet (J. S. Bach)

In the bleak mid-winter (H. Darke)

A Child is born (Bernat Vivancos)

Tomorrow shall be my dancing day (arr. D. Willcocks)

Silent night (arr. John Rutter)

A New Year Carol (B. Britten)

Readings curated by Seán McGann:

Creation and fall: "*The world is charged with the grandeur of God*" by G. M. Hopkins

A hopeful promise to all people (Abraham and his seed): "*Love bade me welcome*" by G. Herbert

A prophecy of restoration: and all will be well: "*If only you would listen*" by E. W. Wilcox

A prophecy of paradise, closer than you think: "*Cúl an Tí*" by S. Ó Ríordáin

Elizabeth and Mary - delight in recognition: "*My soul, there is a country far beyond the stars*" by H. Vaughan

Birth in a manger - everyone desires a home: "*The virgin made pregnant down the road comes walking*" by John of the Cross

Rejoice - the angels sing the good news: "*The Sussex carol*" (Traditional)

Magi - find another way home; be open to change: "*A cold coming we had of it*" by T. S. Eliot

All are invited to respond to the good news: "*In the beginning was the word*", Gospel according to John, Chapter 1, vv. 1-17

Spring concerts 2024

Saturday 25 May 2024, time and venue to be confirmed

Sunday 26 May 2023, 7.00 p.m., Honan Chapel, UCC, Cork

Bernat Vivancos *Welcome*

Colin McLean (guitar) – music by Catalan composers

Bernat Vivancos *Messe aux sons des cloches* for mixed-voice choir, tubular bells and tam tams